Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Kto pozostanie w tym mieście, umrze od miecza, głodu lub zarazy, a kto wyjdzie do Chaldejczyków, będzie żył i jego dusza będzie mu zdobyczą – i będzie żył. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Kto pozostanie w tym mieście, padnie od miecza, głodu lub zarazy, a kto podda się Chaldejczykom, przetrwa, życie będzie mu zdobyczą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Kto zostanie w tym mieście, zginie od miecza, od głodu i od zarazy. Ale kto przejdzie do Chaldejczyków, będzie żyć; jego życie będzie dla niego jak zdobycz i pozostanie żywy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Ktoby został w tem mieście, zginie od miecza, od głodu i od moru; ale ktoby wyszedł do Chaldejczyków, żyć będzie, a będzie mu dusza jego za korzyść, i żyw zostanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Ktokolwiek zostanie w tym mieście, umrze od miecza i od głodu, i od moru; ale kto uciecze do Chaldejczyków, żyć będzie i będzie dusza jego zdrowa i żywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Kto pozostanie w tym mieście, umrze od miecza, głodu i zarazy; kto zaś przejdzie do Chaldejczyków, pozostanie przy życiu. Jako zdobycz będzie miał swoje własne życie i zachowa je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Kto pozostanie w tym mieście, zginie od miecza, głodu i zarazy, lecz kto przejdzie do Chaldejczyków, będzie żył i zyska swoje życie jako zdobycz, i pozostanie przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Ten, kto będzie przebywał w tym mieście, umrze od miecza, głodu i zarazy. Kto zaś odejdzie do Chaldejczyków, będzie żył. Zatrzyma swoje życie jako zdobycz – przeżyje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi JAHWE: Kto pozostanie w tym mieście - umrze od miecza, głodu i zarazy. Kto wyjdzie do Chaldejczyków - przeżyje, ocali swoje życie i będzie żył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak mówi Jahwe: Kto pozostanie w tym mieście, zginie od miecza, od głodu, od zarazy. Ten zaś, kto przejdzie do Chaldejczyków, żyć będzie; uratuje swe życie i pozostanie żywy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь: Хто живе в цьому місті помре від меча і від голоду, і хто вийде до халдеїв житиме, і його душа буде як знахідка, і житиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Kto pozostanie w tym mieście, zginie od miecza, głodu i moru; ale kto wyjdzie do Kasdejczyków zachowa życie, a jego dusza będzie mu zdobyczą oraz zostanie żywy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE: ʼKto nadal będzie mieszkał w tym mieście, ten poniesie śmierć od miecza, od klęski głodu i od zarazy. Ale kto wyjdzie do Chaldejczyków, ten będzie żył i zachowa swą duszę jako łup, żywąʼ. |